



**UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO**  
 FACOLTÀ DI SCIENZE POLITICHE  
 DIPARTIMENTO DI LINGUE E  
 CULTURE CONTEMPORANEE



Do.Ri.F. Université



ISTITUTO CONFUCIO  
 UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO  
 米兰国立大学孔子学院



INSTITUT  
 FRANÇAIS  
 MILANO

**CONVEGNO**

**Il discorso sulla contraffazione nell'età della riproducibilità:  
 un approccio multidisciplinare**

**13-14 ottobre 2011 – Aula Magna**  
**Piazza Indro Montanelli, 1 Sesto S. Giovanni (Mi)**

**Giovedì 13 ottobre 2011**

9.30 Apertura dei lavori

Prof. Giovanni TURCHETTA  
 Presidente del Corso di Laurea in  
 Mediazione Linguistica e Culturale

Prof. Marie-Christine JULLION  
 Direttore del Dipartimento di Lingue e  
 Culture Contemporanee

**Conferenza introduttiva**

Presiede: Marie-Christine JULLION

9.45 Samir MARZOUKI  
*L'ère de la contrefaçon mondialisée ou la gueule  
 de bois universelle.*

10.45-11.15 Coffee break

**Contraffazione, lingua e diritti**

Presiede: Lidia Anna DE MICHELIS

11.15 Stefania CAVAGNOLI  
*Testi giuridici e traduzione: lo spazio linguistico  
 come possibilità, vaghezza, errori e rimedi.*

11.45 Carlo FILIPPINI  
*Riproducibilità e proprietà intellettuale:  
 alcuni commenti sugli aspetti economici.*

12.15 Pier Filippo GIUGGIOLI  
*Contraffazione e riproducibilità :  
 alcuni profili normativi.*

13.00-14.30 Pausa pranzo

**La normativa sulla proprietà intellettuale nella  
 Federazione Russa: problemi giuridici e linguistici**

Presiede: Paola CATENACCIO

14.30 Caterina FILIPPINI  
*La disciplina sulla proprietà intellettuale nella transizione  
 russa.*

15.00 Paola COTTA RAMUSINO  
*Definire, normare, sanzionare: risorse linguistiche della  
 legislazione russa sulla proprietà intellettuale.*

15.30 Liana GOLETIANI  
*Problemi di interpretazione della legge russa sulla  
 proprietà intellettuale: scelte linguistiche infelici?*

16.00-16.30 Pausa

**Contraffazione e società**

Presiede: Donatella DOLCINI

16.30 Romeo ORLANDI  
*Il miracolo cinese e l'ombra del falso.*

17.00 Mario DE BENEDITTIS  
*Fatto-contro chi? Autenticità, fiducia e rischio.*

19.00 Aperitivo offerto dal Centro Culturale Francese  
 di Milano presso la sede di corso magenta, 63

Venerdì 14 ottobre 2011

**Cina e Giappone: la lingua contraffatta**

Presiede: Alessandra LAVAGNINO

9.30 Clara BULFONI  
*Traduzione e interpretazione dei neologismi della lingua cinese: lingua contraffatta o male interpretata?*

10.00 Tiziana CARPI  
*Alterazioni nell'uso di risorse multimediali per l'apprendimento di una lingua straniera: un problema condiviso.*

10.30 Simone DALLA CHIESA  
*Paper driver. L'invenzione dell'inglese in Giappone.*

11.00-11.30 Coffee break

**Contraffazione e discorso I**

Presiede: Maria Vittoria CALVI

11.30 Giuliana GARZONE  
*La divulgazione scientifica come contraffazione.*

12.00 Antonella LEONCINI BARTOLI  
*La contrefaçon dans les différentes versions linguistiques d'un corpus de documents juridiques de l'Union européenne: considérations sur la traduction.*

12.30 Afifa MARZOUKI  
*La contrefaçon linguistique comme procédé littéraire au service de la vision satirique : l'écriture métissée du romancier tuniso-suisse Rafik Ben Salah.*

13.00-14.30 Pausa pranzo

**Contraffazione e discorso II**

Presiede: Giuliana GARZONE

14.30 Paola CATENACCIO  
*La preformulazione nel comunicato stampa e la liceità del plagio.*

15.00 Alberto BRAMATI  
*Jouer sur les mots. "Dignité" et "conscience" dans le débat italien sur le testament de fin de vie.*

15.30 Chiara MESSINA  
*Contraffazione e comunicazione: un'analisi contrastiva tra tedesco e italiano.*

16.00-16.15 Pausa

16.15 Tavola rotonda: **Etica e contraffazione**  
Carlo FILIPPINI, Marie-Christine JULLION, Gisella LANGÈ Alessandra LAVAGNINO, Samir MARZOUKI, Romeo ORLANDI.

**Comitato scientifico e organizzativo**

Marie-Christine Jullion (responsabile)

Alessandra Lavagnino

Paola Catenaccio

Antonella Leoncini Bartoli

Alberto Bramati

Clara Bulfoni

Paola Cotta Ramusino

Simone Dalla Chiesa

Liana Goletiani

**Segreteria organizzativa**

Antonio Pirillo

Tel. 02 503 21629 - [lingue@unimi.it](mailto:lingue@unimi.it)

Il convegno è stato realizzato con il sostegno dell'Università degli Studi di Milano